



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
Centro de Comunicação e Expressão  
Departamento de Línguas e Literatura Estrangeira  
Pós-Graduação em Estudos da Tradução

ATA Nº 7

Ata da sessão ordinária do Colegiado Delegado do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução realizada por videoconferência.

No dia 18 de novembro de 2024, às 10h16, o Colegiado Delegado reuniu-se, contando com a presença dos seguintes membros: Silvana Aguiar dos Santos, Luana Ferreira de Freitas, e a representante discente Kamila Moreira de Oliveira de Lima, sob a presidência de Carlos Henrique Rodrigues, coordenador em exercício do Programa (Portaria n.º 1971/2024/GR de 18 de setembro de 2024). Após as saudações iniciais, o presidente apresentou ajustes à pauta previamente encaminhada. Foram indicadas as seguintes modificações: Inclusão de duas novas solicitações de agendamento no item 3; Retirada da solicitação da discente Rafaela Marques Rafael, constante do item 4, devido à ausência de documentação contendo indicação de banca e data de defesa; Manutenção da solicitação de validação de créditos em produção intelectual da discente Emily Arcego, no item 6, considerando que o parecer da comissão foi entregue dentro do prazo; Ajuste no item 13, para tratar da aprovação da indicação do nome da professora Sabrina Moura Aragão, condicionado ao seu aceite, uma vez que a docente ainda não havia respondido à coordenação sobre sua disponibilidade para integrar a comissão de validação de créditos acadêmicos. Após a apresentação, a pauta foi colocada em discussão e submetida à votação. **1. Aprovação da Ata 06/2024 do Colegiado Delegado.** Após discussão e votação, a Ata nº 06/2024 foi aprovada por unanimidade pelos presentes. **2. Informes e Considerações sobre as Atividades da PGET:** a) Nova Servidora na Secretaria: A PGET conta temporariamente com a atuação da servidora TAE Michelle Duarte da Silva Schlemper, que está prestando atendimento administrativo ao programa; b) Bolsista de Pós-doutorado Capes - PIPD: Warley Martins dos Santos foi selecionado para a bolsa de pós-doutorado Capes - PIPD e encontra-se atualmente em atividade no programa; e c) Seminário de Pesquisas em Andamento (SPA): O SPA ocorreu na última semana e, embora tenha apresentado discussões produtivas, foi notado certo esvaziamento. A representante discente destacou que o público foi mais expressivo no período vespertino do que no matutino e apontou possíveis razões para o menor comparecimento: longo período sem eventos presenciais promovidos pela PGET; divulgação tardia do evento; e proximidade com o feriado. Apesar disso, o evento foi avaliado como positivo, especialmente por proporcionar a primeira experiência presencial de apresentação para muitos participantes, que antes haviam participado apenas em formato online. O professor Carlos sugeriu a possibilidade de, em edições futuras, articular o evento com os cursos de graduação. Essa integração buscaria ampliar a divulgação do programa e das pesquisas em andamento, além de fomentar a participação de um público mais diversificado. **3. Solicitação de agendamento de qualificação:** O professor Carlos apresentou os seguintes pedidos de agendamento para as qualificações: a) **Paola Motosi (ME).** Orientador(a): Profa.

Dra. Sheila Maria dos Santos. Título do Projeto de Qualificação: A Vocation and a Voice de Kate Chopin: tradução como promoção de diálogos feministas transnacionais. Banca: Dra. Marie-Hélène Catherine Torres. Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), Dra. Luana Ferreira de Freitas Instituição: Universidade do Ceará (UFC). Dr. Cassiano Fagundes Teixeira Instituição: Universidade Estadual do Centro Oeste (UNICENTRO). Data: 25/11/2024 às 10h00min, na sala virtual do Google Meet: <https://meet.google.com/zev-zuhx-enh>. b) **Félix Lozano Medina (DO)**. Orientador(a): Dra. Meritxell Hernando Marsal. Título do Projeto de Qualificação: Traducción en culturas bilingües e (in)visibilidad del traductor a partir de El fill del corrector /Arre, arre, corrector. Banca: Dra. Andréa Cesco, Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Dr. Werner Heidermann, Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Dra. Nylcéa Pedra, Instituição: Universidade Federal do Paraná (UFPR). Data: 29/11/2024 às 14h00min, na sala virtual: <https://conferenciaweb.rnp.br/sala/meritxell-herando>. c) **Igor de Andrade Rocha (ME)**. Orientador(a): Dra. Márcia Monteiro Carvalho. Título do Projeto de Qualificação: O discurso da audiência ouvinte sobre o serviço de interpretação voz de uma performance de Palhaço Surdo sob o olhar do Sistema de Avaliatividade. Banca: Dr<sup>a</sup>. Márcia Monteiro Carvalho, Instituição: Universidade Federal do Pará (UFPA). Dr<sup>a</sup>. Maria de Sá e Silva da Cruz, Instituição: Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES). Dr. Diego Mauricio Barbosa, Instituição: Universidade Federal de Goiás (UFG). Dr<sup>a</sup>. Fabíola Aparecida Sartin Dutra Parreira Almeida, Instituição: Universidade Federal de Catalão(UFCAT). Data: 18.12.2024 às 13h30min, na sala virtual: <https://conferenciaweb.rnp.br/sala/marcia-monteiro-carvalho>. d) **Sirlene de Carvalho Matos (ME)**. Orientador(a): Marcia Monteiro Carvalho. Título do Projeto de Qualificação: Análise comparativa de traduções interlinguística e intermodais de resumos acadêmico: experiências do compreender para expor surdo sob o viés da Metafunção Textual. Banca: Dr<sup>a</sup>. Márcia Monteiro Carvalho, Instituição: Universidade Federal do Pará (UFPA). Dr<sup>a</sup>. Osilene Maria de Sá e Silva da Cruz, Instituição: Instituto Nacional de Educação de Surdos (INES). Dr. Charley Pereira Soares, Instituição: Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Dr<sup>a</sup>. Josiane Marques da Costa, Instituição: Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG). Data: 18/12/2024 às 09h00, na sala virtual: <https://conferenciaweb.rnp.br/sala/marcia-monteiro-carvalho>. e) **Thaina Caroline Frankiw (ME)**. Orientador(a): Vanessa Lopes Lourenço Hanes. Título do Projeto de Qualificação: De A Redoma de Cristal para A Redoma de Vidro: uma análise descritiva das traduções de The Bell Jar de Sylvia Plath no Brasil. Banca: Giovana Cordeiro Campos, Instituição: Universidade Federal Fluminense (UFF). Anelise Freitas Pereira Gondar, Instituição: Universidade Federal Fluminense (UFF). Data: 16/12/2024 às 09h00min, na sala virtual: <https://meet.google.com/mwj-owoe-jqw>. e f) **Emily Arcego (DO)**. Orientador(a): Dr. Carlos Henrique Rodrigues. Título do Projeto de Qualificação: Elaboração de Unidades Didáticas para o Desenvolvimento de Competências relacionadas à Pós-edição: promovendo autonomia e autoformação em estudantes de universidades públicas brasileiras. Banca: Edelweiss Vitol Gysel (UFVJM), Igor Antônio Lorenço da Silva (UFU) e Norma Barbosa de Lima Fonseca (CMBH-MG/UFMG). Data: 02/12/2024 às 14h00min. na sala virtual do webconf: <https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/carlos-henrique-6>. O professor Carlos informou sobre a necessidade de regularizar a situação de créditos dos discentes **Igor de Andrade Rocha (ME)** e **Sirlene de Carvalho Matos**. O problema ocorreu porque ambos cursaram duas disciplinas do programa com conteúdos diferentes, mas que possuíam o mesmo código (“Tópicos especiais”), o que impediu a viabilização da matrícula e, conseqüentemente, a cursaram sem a contabilização dos créditos. Essa questão foi identificada como um problema do sistema institucional, que requer análise e ajustes. O professor comprometeu-se a apresentar alternativas aos alunos para resolver a situação, considerando as limitações impostas pelo

sistema acadêmico. A professora Silvana Aguiar esclareceu que a solicitação da discente **Camila Cardoso Fernandes Aprigio (ME)** se refere a uma defesa e não a uma qualificação. Diante dessa informação, o coordenador ajustou a solicitação, realocando-a para o item de pauta correspondente. As solicitações de qualificação foram, então, discutidas e as bancas aprovadas pela coordenação, homologadas pelo colegiado.

5. **Solicitação de agendamento de defesa fora do prazo.** Foram apresentadas as seguintes solicitações de agendamento de defesa fora do prazo: a) **Diego Silveira (DO)** - orientadora: Andréia Guerini - data da defesa 02/12/2024; e b) **Giulia Henriques Gomes Motta (ME)** - Orientador - Dr. Werner Ludger Heidermann - Data da defesa 26/11/2024. Os pedidos foram submetidos à discussão e, após análise, as solicitações foram aprovadas, considerando que estão em conformidade com o prazo de 30 dias estabelecido pela resolução vigente.

6. **Solicitação de agendamento de defesa.** Foram apresentadas as seguintes solicitações de agendamento de defesa: a) **Mariana Souza Sanhudo (ME)**. Orientadora: Cynthia Beatrice Costa. Título da Dissertação: Tradução comentada do conto “The Prince, Two Mice, and Some Kitchen-Maids”, de Edith Nesbit: uma abordagem não binária e desgenerificada. Banca: Dra. Karin Volobuef, Instituição: Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho (Unesp), Dra. Meritxell Hernando Marsal, Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Data: 03/12/2024 às 14h00, na sala virtual do Google Meet: <https://meet.google.com/wei-qjwh-gou>. b) **Murilo Lima Munhoz (DO)**. Orientador: Dr. Gilles Jean Abes (afastado para pós-doutorado). Título da TESE: “Tradução comentada da peça Bérénice, de Jean Racine”. Banca: Dr. Álvaro Silveira Faleiros, Instituição: Universidade de São Paulo (USP). Dr. Walter Carlos Costa, Instituição: Universidade Federal do Ceará (UFC). Dr. Alckmar Luiz dos Santos, Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Data: 03/12/2024 às 09h30 na sala virtual: <https://conferenciaweb.rnp.br/sala/gilles-jean>. c) **Diego Silveira (DO)** - Orientadora: Dr<sup>a</sup>. Andréia Guerini. Título da tese: A obra gramsciana traduzida por Carlos Nelson Coutinho: tradutibilidade e recepção. Banca: Dr<sup>a</sup>. Monica Lupetti, Instituição: Università di Pisa. Dr. Yuri Brunello, Instituição: Universidade Federal do Ceará. Dr. Luiz Henrique Queriquelli. Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina. Data: 02/12/2024 às 09h00min, na sala virtual: <https://meet.google.com/bqx-caiw-swi>. e) **Giulia Henriques Gomes Motta (ME)**. Orientador: Dr. Werner Ludger Heidermann. Título da dissertação: “Em árabe, parece que tá saindo das artérias, das minhas veias, da minha pele”. Tradução e migração: os libaneses em Campos dos Goytacazes (RJ). Banca: Prof. Dr. Johannes Kretschmer Universidade Federal Fluminense (UFF) e Prof. Dr. Gilles Jean Abes Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Data: 26/11/2024 às 14h00min, na sala virtual: <https://meet.google.com/vjk-yyni-fzi>. f) **Camila Cardoso Fernandes Aprigio (ME)**. Orientador(a): Dra. Silvana Aguiar dos Santos. Título: Título do Projeto de Qualificação: Política de Tradução e materiais bilíngues Libras-Português da Série “TILSJUR Informa”: contribuições para o acesso das pessoas surdas aos contextos jurídicos. Banca: Jael Sânera Sigales Gonçalves (UFPEl), Maria Lúcia Vasconcellos (UFSC) e Thiago Ramos de Albuquerque (UFPE). Data: 11/12/2024 às 14h00 em: <https://conferenciaweb.rnp.br/webconf/atividades-academicas-silvana>. Após discussão e votação, foram homologadas as solicitações de agendamento das defesas.

7. **Solicitação de validação de créditos em atividades acadêmicas.** Foram submetidas ao colegiado as seguintes solicitações de validação de créditos em atividades acadêmicas: a) **Karina de Souza Borges Lima (DO)**. Orientadora: Dra. Neiva de Aquino Albres. Produção Intelectual - Capítulo de livro. A comissão considerou o pedido deferido em conformidade com a normativa e recomenda a validação de 2 créditos. b) **Ana Luiza Menezes Moura Teodoro (DO)** -Dra. Luana Ferreira de Freitas. Produção Intelectual - Resenha. A comissão atribui a pontuação de 4,0 (quatro) créditos ao item apresentado pelo solicitante. e c) **Emily Arcego (DO)**. Produção intelectual/Organização de dois volumes. A comissão recomenda a validação de

8 créditos. Após discussão, foram aprovados os pareceres da comissão, bem como a atribuição de créditos aos discentes.

**8. Solicitação de Estágio de Docência:** a) **Alison Silveira Morais (DO)**, bolsista da CAPES, solicita matrícula no Estágio Docência III. O Estágio Docência será realizado na disciplina LLE8032, Prática de Tradução, 72 h/a – 04 créditos oferecida na quarta fase do curso de Licenciatura/Bacharelado em Letras Inglês, Departamento de Língua e Literatura Estrangeiras (DLLE), Centro de Comunicação e Expressão (CCE), da UFSC, no período letivo de 2024/2, sob responsabilidade e supervisão das Profa. Dra. Litiane Barbosa Macedo e a Profa. Dra. Maria Rita Drumond Viana. O professor Carlos esclareceu que o estágio solicitado encontra-se em andamento, porém ainda não foi submetido à apreciação do colegiado. Destacou que a aprovação no âmbito do colegiado é requisito imprescindível para a regularização do estágio no sistema acadêmico. Diante disso, a solicitação foi colocada em discussão e aprovada.

**9. Solicitação de Prorrogação.** Foram submetidas ao colegiado as seguintes solicitações de prorrogação de curso:

a) **Ana Luiza Menezes Moura Teodoro (DO)**. Orientador(a): Dra. Luana Ferreira de Freitas. Coorientador: Dr. Michel Emmanuel Felix François. Prazo: 365 dias.

b) **Emily Arcego (DO)**. Orientador: Dr. Carlos Henrique Rodrigues. Prazo: 365 dias.

c) **Félix Lozano Medina (DO)**. Orientador(a): Meritxell Hernando Marsal. Prazo: 180 dias.

d) **Luciane Bittencourt Gomes Batista de Oliveira (DO)**. Orientador(a): Gilvan Müller de Oliveira. Prazo: 253 dias.

e) **Núbia Flávia Oliveira Mendes (DO)**. Orientadora: Adja Balbino Barbieri Durão. Tempo de prorrogação: 180 dias.

f) **Victor Hugo Sepúlveda da Costa (DO)**. Orientadora: Professora Doutora Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão. Tempo de prorrogação em dias: 365.

O professor Carlos esclareceu que alguns alunos estão próximos de concluir seus trabalhos, mas, para garantir tempo suficiente, solicitam o prazo de prorrogação máximo, mesmo sem a intenção de utilizá-lo. Durante a discussão, a professora Silvana pediu a palavra para esclarecer que a expressão “questões pessoais”, usada na justificativa de discentes, é muito vaga e sugeriu que fosse feita uma explicitação mais detalhada, focando nas demandas específicas, a fim de evitar generalizações. A mesma consideração foi feita em relação à outro discente, que utilizou como parte de sua justificativa o fato de ser Coda (“filha de pais surdos”). No entanto, esse argumento por si só não se sustentaria. A professora sugeriu que a solicitação fosse baseada nas demais justificativas apenas. O coordenador, por sua vez, explicou que, embora se mencionasse questões pessoais, no pedido de certos discentes a justificativa havia sido explicitada no pedido, mas registra situações e nome de pessoas envolvidas em processos judiciais em tramitação na justiça. Após os devidos ajustes e esclarecimentos, os pedidos de prorrogação foram aprovados, com os prazos indicados.

**10. Solicitação de Desistência.** O coordenador informou que foi recebida a solicitação de desistência da discente **Luana Santos Alencar Rodrigues (ME)**, sob orientação da Dra. Marcia Monteiro Carvalho. A discente justificou sua desistência por motivos de natureza pessoal. Ressalta-se que a desistência da aluna, aprovada ou não, diz respeito a sua definição e escolha. Assim o colegiado teve ciência do pedido e o referendou.

**11. Solicitação de entrega de tese/dissertação fora do prazo.** a) **Fernanda Vasco de Oliveira (ME)** - Orientadora: Cynthia Beatrice Costa. Motivo: Por motivos pessoais. O coordenador esclarece que, para a entrega fora do prazo estabelecido, é necessário que a ata contenha o devido reconhecimento do colegiado, autorizando a entrega extemporânea. Essa aprovação deve ser registrada para fins de submissão na BU. Após a discussão, a solicitação da discente foi aprovada por unanimidade.

**12. Solicitação de Estágio Pós-doutoral.** a) **Warley Martins dos Santos**. Supervisão: Dra. Maria Lúcia Barbosa de Vasconcellos. Período: 01 de outubro de 2024 até 30 de setembro de 2025, na Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET), área de concentração “Processos de Retextualização” linha de pesquisa: “Estudos da Tradução e da Interpretação com enfoque linguístico e/ou multidisciplinar”. Título do projeto: “A gamificação como estratégia pedagógica

para a formação de tradutores no par Libras-português para o Tradução Audiovisual”. Com bolsa Capes PIPD. O coordenador esclarece que, embora o estudante já esteja como bolsista da CAPES e devidamente registrado, a oficialização da matrícula, junto à PROPG, somente poderá ocorrer após a aprovação pelo colegiado e o registro em ata. Após a discussão, a solicitação do discente foi aprovada por unanimidade. 13. **Apreciação de prorrogação de afastamento discente. a) Ivan Rodrigo Conte (DO)** - Solicita prorrogação de afastamento para acompanhamento familiar - 01/11/2024 a 30/11/2024. Após a discussão, a solicitação do discente foi aprovada por unanimidade. 14. **Indicação de novo membro para comissão de validação de créditos** - Considerando que a professora Aline solicitou seu desligamento da comissão de validação de créditos, a coordenação propôs a indicação da docente Sabrina Moura Aragão como substituta na referida comissão, sendo sua aprovação condicionada à manifestação expressa de concordância por parte da docente. Após discussão, a proposta foi submetida à votação e aprovada. Ao término da reunião, foi facultada a palavra aos membros do colegiado. A professora Silvana Aguiar sugeriu que, no futuro, a PGET considere a possibilidade de propor atividades que celebrem o Dia da Consciência Negra, promovendo debates sobre as ações afirmativas na UFSC. Não havendo mais assuntos a serem tratados, a reunião do Colegiado Delegado do Curso de Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) foi encerrada às 10h57min, sendo esta ata redigida pela secretária Michelle Duarte da Silva Schlemper e pelo coordenador de curso, em exercício, Carlos Henrique Rodrigues, e devidamente firmada após sua aprovação.

Ata aprovada em 13/12/2024